



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 10 / 2025, Iss. 10 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 811.11

Особенности перевода на русский язык немецких фразеологизмов, содержащих гастрономический компонент

¹ Курочкина Е.А.,

¹ Стерлитамакский филиал Уфимского университета науки и технологий

Аннотация: фразеологизмы, содержащие в своём составе гастрономический компонент, занимают ведущее место среди пословиц и поговорок немецкого языка, поскольку еда является основным источником жизни человека, а также представляют собой нечто священное, связывающее человека с природой. Наименования национальных блюд, продуктов питания способны передавать историко-культурную и философско-мировоззренческую информацию о нации в целом. Через гастрономические компоненты наиболее ярко открываются понимание народа отрицательных и положительных качеств человека: лень – трудолюбие, праздность – прилежание, жадность – бережливость и другие. Так, согласно проведенному исследованию, наибольшая частотность употребления у гастрономического компонента «Brot» (хлеб), который чаще всего символизирует физическое и финансовое благополучие, также трудолюбие и усердие. Кроме того, при переводе немецких фразеологических единиц чаще всего применяется метод фразеологического аналога и частичного фразеологического эквивалента, а реже всего – описательный перевод, что объясняется культурной и исторической обусловленностью пословиц и поговорок. Фразеологические единицы с гастрономическим компонентом, как правило, связаны с определенными культурными, религиозными традициями, а также историческими событиями, поэтому для осуществления эффективного перевода пословиц и поговорок необходимо понимание контекста и наличие страноведческих и лингвокультурных знаний.

Ключевые слова: фразеологизм, гастрономический компонент, фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, описательный перевод

Для цитирования: Курочкина Е.А. Особенности перевода на русский язык немецких фразеологизмов, содержащих гастрономический компонент // Modern Humanities Success. 2025. № 10. С. 28 – 32.

Поступила в редакцию: 3 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 2 августа 2025 г.; Принята к публикации: 29 сентября 2025 г.

Features of the translation into Russian of German phraseological units containing a gastronomic component

¹ Kurochkina E.A.,

¹ Sterlitamak branch of Ufa University of Science and Technology

Abstract: phraseologisms containing a gastronomic component occupy a leading place among proverbs and sayings of the German language, because food is the main source of human life, and also represents something sacred, connecting man with nature. The names of national dishes and food products are capable of conveying historical, cultural, philosophical and ideological information about the nation. Gastronomic components most clearly reveal the people's understanding of the negative and positive qualities of a person: laziness – hard work, idleness – diligence, greed – thrift and others. Thus, according to the conducted research, the most frequently used gastronomic component is «Brot» (bread), which most often symbolizes physical and financial well-being, as well as hard work and diligence. In addition, when translating German phraseological units, the method of phraseological analogue and partial phraseological equivalent is most often used, and descriptive translation is used least often, which is explained by the cultural and historical determinacy of proverbs and sayings. Phraseological units with a gastronomic component are usually associated with certain cultural, religious traditions, as well as historical events, therefore,

in order to effectively translate proverbs and sayings, it is necessary to understand the context and have regional and linguacultural knowledge.

Keywords: phraseological unit, gastronomic component, phraseological equivalent, phraseological analogue, tracing, descriptive translation

For citation: Kurochkina E.A. Features of the translation into Russian of German phraseological units containing a gastronomic component. Modern Humanities Success. 2025. 10. P. 28 – 32.

The article was submitted: June 3, 2025; Approved after reviewing: August 2, 2025; Accepted for publication: September 29, 2025.

Введение

Наименования блюд и продуктов питания являются важной частью культурного наследия народа, поскольку способны передавать события прошлого, информацию о территории расселения народа, а также сведения о растительном и животном мире. Пища являлась не только элементом гостеприимства, но и символизирует всю многогранность жизни. В связи с этим, довольно интересным представляется изучение специфики использования наименований продуктов питания в структуре фразеологизмов.

Таким образом, цель данного исследования – рассмотреть особенности перевода на русский язык немецких фразеологизмов, содержащих гастрономический компонент.

Материалы и методы исследований

Материалом для проводимого исследования послужили такие словари как Немецко-русский фразеологический словарь Л.Э. Биновича (1995), Немецко-русский и русско-немецкий словарь пословиц и поговорок М.Ю. Россихиной (2016), Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок М.Я. Цвиллинга (1984).

Методологическая база носит комплексный характер, поскольку в процессе проводимого исследования применялся теоретический анализ литературных источников, метод компонентного анализа, а также метод количественных подсчетов.

Результаты и обсуждения

Лингвистический энциклопедический словарь под фразеологизмом понимает «обобщенное название семантически связанных словосочетаний и предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексикограмматического состава» [4].

В немецком языкознании существует несколько терминов, обозначающих фразеологизм (Redewendung/Phraseologismus/Idiom/idiomatische Wendung), которые трактуются как «зафиксированное соединение нескольких слов в единое целое, где общее значение уже не вытекает из значений отдельных компонентов, а переносится в все

словосочетание в целом» (досл. eine feste Verbindung mehrerer Worte zu einer Einheit, deren Gesamtbedeutung sich nicht unmittelbar aus der Bedeutung der Einzelemente ergibt) [10].

Таким образом, фразеологизм представляет собой устойчивое выражение или словосочетание с фиксированным порядком, обладающее целостным значением, где при перестановке или замене слов, смысл выражения теряется.

В каждом языке существует собственная фразеологическая система, отражающая географические, культурные и бытовые особенности народа. Эта особенность делает пословицы, поговорки и идиомы довольно сложными для перевода на другой язык. Это же относится и к наличию в структуре фразеологизмов наличия гастрономического компонента. Под гастрономическим компонентом понимается лексическая единица или словосочетание, связанное с едой, продуктами питания, наименованиями блюд, а также слова, связанные с процессом приготовления [3].

Гастрономические компоненты способны отражать культурные традиции, религиозные верования, и обряды, географические особенности места проживания народа, растительный и животный мир, а также сведения о способах приготовления блюд и их ингредиентах. Все это требует от человека, осуществляющего перевод или трактовку фразеологической единицы, наличия определённых культурологических знаний.

Влахов С.И. и Флорин С.П. в своей работе «Непереводимое в переводе» выделяют такие способы перевода фразеологизмов как фразеологический, где предполагается использование полного или относительного эквивалента и фразеологического аналога) и нефразеологический, включающий в себя калькирование, лексический, описательный) перевод [2].

При использовании фразеологического способа перевода следует учитывать возможность обнаружения в языке-реципиенте пословиц и поговорок различной степени схожести с фразеологизмами в языке оригинала на уровне лексики, грамматики и семантики, поэтому данный метод предполагает

такие способы перевода как наличие полного фразеологического эквивалента и фразеологического аналога.

Так, в ходе исследования было обнаружено более ста пословиц и поговорок, содержащих гастрономический компонент, из которых 18,5% немецких фразеологизмов, при переводе которых применяется способ полного фразеологического эквивалента, т.е. являющийся абсолютно равноценным переводимой единице по значению и стилю, например: *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein*. Не хлебом единым жив человек; *In der Kürze liegt die Würze*. В краткости вся соль [1].

В данном случае фразеологические единицы при переводе на русский язык полностью сохранили структуру и содержание. Это произошло благодаря отсутствию национальных черт, общепотребительности и принадлежность к одной грамматической категории.

Относительный или частичный фразеологический эквивалент предполагает перевод фразеологической единицы на язык-реципиент с некоторыми образными, лексическими, или грамматическими отклонениями. Всего в ходе анализа особенностей перевода немецких фразеологизмов было обнаружено 26% немецких пословиц и поговорок от общего числа отобранных фразеологических единиц, содержащих гастрономический компонент, например: *Mit ihm ist nicht gut Kirschen essen* (досл. С ним нелегко есть вишню) С ним каши не сваришь/С ним пива не сваришь/На хромой козе не подъедешь; *Hinter dem Gitter schmeckt Honig bitter*. (досл. За решёткой и мед горек) Золотая клетка соловью не потеха/Не надобна соловью золотая клетка, ему лучше земная ветка/Больному и мед не вкусен, а здоровый и камень ест [9, 6].

Следующий способ перевода – фразеологический аналог, который можно применить, в случае если можно сохранить общий смысл устойчивого выражения, но пренебрегая при этом лексикой и грамматической структурой. Около 32,5% обнаруженных фразеологизмов было переведено с помощью данного способа, например: *Halt Mass im Salzen, doch nicht im Schmalzen*. (досл. Будьте умеренны с солью, но не с маслом) Все хорошо, что в меру/Кашу маслом не испортишь; *Die Mühle hör' ich klappern, aber seh' kein Mehl*. (досл. Слышу, как шумит мельница, но не вижу никакой муки) Шуму много, а толку мало/Визга много, а шерсти мало; *Ein fauler Apfel steckt hundert gesunde an*. (досл. Одно гнилое яблоко портит сотню здоровых) Одна сапатая лошадь всех осапатит; *Die dümmsten Bauern haben immer die dicksten Kartoffeln*. (досл. У самых глупых фермеров всегда самая большая картошка) Везет дуракам и пьяницам; *Gesottenem*

Fisch hilft das Wasser nicht. (досл. Варёной рыбе вода не принесет пользы) Как телеге пятое колесо/Как собаке пятая нога/Как мёртвому припарки [5, 8, 9].

Еще один способ передачи немецких фразеологической единицы на русский язык является нефразеологический метод, т.е. передача смысла поговорок или пословиц при помощи лексических средств, например, калькирование и описательный метод.

Специфика применения первого метода заключается в буквальном переводе, где максимально точно сохраняется синтаксическая структура и текст самого фразеологизма, но страдает смысловая часть. Так, с помощью калькирования было переведено 14% пословиц и поговорок от общего количества обнаруженных немецких фразеологизмов, содержащих гастрономический компонент, например: *Der Gast ist wie der Fisch, er bleibt nicht lange frisch*. Гость как рыба – не долго остается свежим; *Salz und Brot macht Wangen rot*. Соль и хлеб делают щеки красными; *Wer gut für sein Gemüse sorgt, der wird es in seinem Schwein wieder finden*. Если вы будете хорошо заботиться об овощах, вы найдете их в своей свинье [1, 7].

В данном типе перевода страдает смысловая составляющая фразеологизма. Поэтому нередко прибегают к описательному методу, заключающемуся в правильном разъяснении смысла устойчивого выражения. Так, в ходе исследования удалось обнаружить 9% фразеологических единиц, которые можно перевести с помощью данного способа, поскольку они не имеют аналогов в языке-реципиенте, а буквальный перевод может быть неправильно интерпретирован, например: *Bier auf Wein, das lass sein* (Пиво на вино – оставь это) – необходимость быть осторожным и последовательным; *Es geht um die Wurst* (досл. Речь идёт о колбасе) – речь идет о чем-то важном, решающий момент, *den Löffel abgeben* (досл. сдать ложку) – умереть; *Tomaten auf den Augen haben* (досл. иметь помидоры на глазах) – не видеть очевидного [9].

Таким образом, в ходе исследования было обнаружено, что 18,5% пословиц и поговорок с гастрономическим компонентом в своем составе переводятся на русский язык с помощью наличия полного фразеологизма в языке-реципиенте, а 26% имеют частичный эквивалент; 32,5% немецких фразеологизмов, содержащих наименования еды, обладают собственным аналогом в русском языке; 14% пословиц и поговорок с гастрономическим компонентом переводятся методом калькирования; при переводе 9% фразеологизмов используется описательный метод.

Наиболее часто встречающаяся тематика «голод и сытость», например: *In der Not schmeckt jedes Brot*. (В нужде любой хлеб вкусен) Голодному и вода, что яйцо, вкусна; *Not sucht Brot* (досл. Нужда ищет хлеб) Нужда заставит калачи есть [6].

Также пословицы и поговорки с гастрономическим компонентом часто связаны с темой «трудолюбие и лень», например: *Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot* (досл. Работа приносит хлеб, а лень приносит голод)/*Fleiss bringt Brot, Faulheit Not* (досл. Трудолюбие приносит хлеб, а лень приносит нужду); *Der eine hat die Mühe, der andere hat die Brühe*. (У одного труды/заботы/проблемы, а у другого – бульон) [1, 7].

Еще одна тема «умеренность, воздержанность, бережливость», например: *Ein halbes Ei ist besser als eine ganze Schale*. (досл. Половина яйца лучше целой скорлупы) Лучше лишиться яйца, чем курицы; *Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch*. (досл. Лучше маленькая рыбка на столе, чем ничего) Домашний теленок лучше заморской коровы/Лучше теленок в хлеву, нежели корова за горой; *Lieber heute ein Ei als morgen ihrer drei*. (досл. Лучше одно яйцо сегодня чем три завтра) Синица в руках лучше соловья в лесу [9, 7].

Кроме того, в ходе проведенного исследования было выявлено, что самый частотный гастрономический компонент – лексическая единица «*Brot*» (хлеб), которая символизирует «трудолюбие», например: *Besser eigenes Brot als fremder Braten*. (досл. Лучше собственный хлеб чем чужое жаркое) Лучше по миру ходить, чем в чужую клеть зайти; *Not macht aus Steinen Brot/In der Not backt man aus Steinen Brot*. (досл. В нужде из камней хлеб пекут) Нужда и голод погонят на холод [1, 5, 6].

Из наименований напитков чаще всего в составе фразеологизмов встречался гастрономический компонент «*Wein*» (вино), которое связано с темой пьянства, например: *Der eine hat den Wein ausgetrunken, der andere wird die Zeche bezahlen müssen*. (досл. Один допил вино, а другому придется платить по счету.) Найти козла отпущения/Свалить с больной головы на здоровую; *Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne*. (досл. Если вино в человеке, то ум его в стакане) Был Иван, а стал Болван, а все винцо виновато/ Вино приходит – стыд (ум) уходит; *Schön ist der Herbst,*

doch schöner sein Wein. Осень прекрасна, а ее вино еще прекраснее [9, 7].

В немецких пословицах и поговорках встречались наименования посуды и домашней утвари, например: *Stecke deinen Löffel nicht in anderer Leute Töpfe* (досл. Не клади свою ложку в чужие кастрюли) Лезть не в свой огород; *Mit der Gabel ist es eine Ehr, mit dem Löffel erwischt man mehr*. (досл. Есть вилок почётно, а ложка больше зачерпывает) Ложка нужна щи хлебать, а грамота – знания черпать; *Jeder Topf hat einen Deckel*. (досл. У каждой кастрюли есть крышка) Два сапога – пара [8, 1, 6].

В структуре фразеологизмов использовались и глаголы, обозначающие процесс приготовления пищи – варить, жарить, кушать, например: *Was der August nicht kocht, lässt der September ungebraten*. (досл. Что август не приготовил, то сентябрь не сможет пожарить) Август варит, сентябрь к столу подаёт; *Mit Dank schmelzt man keine Suppe*. (досл. Из «спасибо» суп не варят) Спасибо в карман не положишь; *Das taugt weder zum Sieden noch zum raten*. (досл. Это не подходит ни для варки, ни для жарки) Толку как от козла молока [9, 7, 1].

Выводы

Согласно проведенному анализу наибольшее количество фразеологизмов, содержащих в своем составе гастрономический компонент, переводятся с помощью фразеологического аналога, а наименьшее – с помощью описательного перевода. Кроме того, отобранные в ходе исследования фразеологические единицы чаще всего касались таким тем как «голод и сытость», «трудолюбие и лень», «умеренность, воздержанность, бережливость», а наиболее часто встречающимся гастрономическим компонентом является «*Brot*» (хлеб) и используется в значении «трудиться».

Таким образом, фразеологические единицы с гастрономическим компонентом способны отражать мировоззрение и мировосприятие народа, его отношение к окружающему миру, а также его ценности и традиции. Наименования продуктов питания и блюд являются частью лингвокогнитивного уровня языковой картины мира и могут быть интересны для дальнейшего исследования как один из компонентов национального кода – составная часть рациона питания.

Список источников

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 773 с. URL: <https://all.alleng.me/d/germ/germ53.htm> (дата обращения: 22.04.2025)
2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непере译имое в переводе. 5-е изд. М.: Валент, 2012. 406 с.

3. Ли Ч. Гастрономический код русской лингвокультуры: лексико-фразеологический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2023. URL: <https://mpgu.su/wp-content/uploads/2023> (дата обращения: 20.04.2025)
4. Лингвистический энциклопедический словарь URL: <https://les.academic.ru/1257> (дата обращения: 22.04.2025)
5. Немецкие пословицы и поговорки. URL: <https://deutsch-sprechen.ru> (дата обращения: 12.04.2025)
6. Немецкие фразеологизмы. URL: https://www.de-online.ru/tipichnie_frazeologizmy (дата обращения: 20.04.2025)
7. Россихина М.Ю. Немецко-русский и русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. Брянск: РИО БГУ, 2016. С. 159. URL: <https://publications.hse.ru/books/200171319> (дата обращения: 17.04.2025)
8. Семенова О.А. Русско-немецкий, немецко-русский словарь фразеологизмов. Минск: Попурри, 2011. 256 с.
9. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок: свыше 700 единиц. М.: Русский язык, 1984. 216 с. (URL: <https://polyidioms.narod.ru/index/0-159> (дата обращения: 17.04.2025)
10. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/Phraseologismus> (дата обращения: 31.04.2025)

References

1. Binovich L.E. German-Russian phraseological dictionary. Moscow: Aquarium, 1995. 773 p. URL: <https://all.alleng.me/d/germ/germ53.htm> (date of access: 22.04.2025)
2. Vlahov S.I., Florin S.P. The untranslatable in translation. 5th ed. Moscow: Valent, 2012. 406 p.
3. Li C. Gastronomic code of Russian linguoculture: lexical and phraseological aspect: author's abstract. dis. ... cand. philological sciences. Moscow, 2023. URL: <https://mpgu.su/wp-content/uploads/2023> (date of access: 20.04.2025)
4. Linguistic Encyclopedic Dictionary URL: <https://les.academic.ru/1257> (date of access: 22.04.2025)
5. German Proverbs and Sayings. URL: <https://deutsch-sprechen.ru> (date of access: 12.04.2025)
6. German Phraseologisms. URL: https://www.de-online.ru/tipichnie_frazeologizmy (date of access: 20.04.2025)
7. Rossikhina M.Yu. German-Russian and Russian-German Dictionary of Proverbs and Sayings. Bryansk: RIO BSU, 2016. P. 159. URL: <https://publications.hse.ru/books/200171319> (date of access: 17.04.2025)
8. Semenova O.A. Russian-German, German-Russian dictionary of phraseological units. Minsk: Popurri, 2011. 256 p.
9. Tsvilling M.Ya. Russian-German dictionary of proverbs and sayings: over 700 units. M.: Russian language, 1984. 216 p. (URL: <https://polyidioms.narod.ru/index/0-159> (date of access: 17.04.2025)
10. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/Phraseologismus> (date of access: 31.04.2025)

Информация об авторе

Курочкина Е.А., старший преподаватель, Стерлитамакский филиал Уфимского университета науки и технологий, doch.alexandra@mail.ru

© Курочкина Е.А., 2025